

Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	By moje całe jestestwo* grało na Twą chwałę i nie zamilkło – JAHWE, mój Boże, będę Cię sławił na wieki! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abym całym jestestwem śpiewał Ci na chwałę i nie zamilkł — JAHWE, mój Boże, będę Cię sławił na wieki!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	by moje serce, nie milknąc, Psalm Tobie śpiewało. Boże mój, Panie, będę Cię wysławiał na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby dusza moja śpiewała ci i nie zamilkła: Panie, Boże mój, będę cię wiecznie wysławiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	by moja dusza Tobie śpiewała i nie zamilkła. JAHWE, mój Boże, będę Cię wysławiał na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego nieustannie będę Ci śpiewał pieśń chwały, JAHWE, mój Boże, będę Cię sławił na wieki!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abym ja - nie milknąc - śpiewał na Twoją cześć. Jahwe, Boże mój, Ciebie wysławiać będę na wieki!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я забутий наче мертвець від серця, я став наче розбитий посуд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Aby opiewała Cię sława i nie zamilkła; WIEKUISTY, mój Boże, będę Cię wiecznie wysławiał.

¹⁾ jestestwo, קְבוֹד (kawod): być może: wątroba, קְוֵדִי (kewedi), jako siedlisko emocji.